CORINNE ATLAN

LE PONT FLOTTANT DES RÊVES

21 OCTOBRE **ESSAI** ISBN 9782376650812 - 16€ - 13,5 x 19 CM - 128 PAGES (PROVISOIRE)

©Didier Atlani

« D'où vient ma passion pour cette langue qui fonctionne pour ainsi dire à l'envers de la nôtre, et pour la civilisation dont elle est le vecteur ? Pourquoi me consacrer à une tâche impossible, paradoxale, consistant à effacer les sons, l'écriture, et jusqu'à l'arrière-plan culturel d'un texte, pour reconstruire ces ruines avec une langue aux paradigmes si différents ?

Pour répondre à ces questions, j'ai entremêlé éléments fondateurs de ma vocation de traductrice et réflexions nées d'une longue pratique. Chemin faisant, j'ai tenté de décrypter les sensations liées à cette activité : frustration de ne pouvoir tout transmettre, joie de la création nichée dans la part du texte original qui irrémédiablement résiste, vertige addictif du décentrement, analogue à celui que procure le voyage… »

Corinne Atlan

Corinne Atlan a traduit une soixantaine d'œuvres japonaises, et est l'autrice de plusieurs essais, récits, ainsi que deux romans.

LA COLLECTION

Le pont flottant des rêves est le 4e titre de la collection Contrebande, un repaire pour celles et ceux qui traduisent, qui ne cessent de faire circuler avec leurs mots ceux des autres.

EDUARDO BERTI

UNE PRÉSENCE IDÉALE

Format poche

4 NOVEMBRE **LITTÉRATURE CONTEMPORAINE** ISBN 9782376650829 - 8,50 € - 11,5 x 17,5 CM -160 PAGES

À PROPOS DU LIVRE

C'est d'une résidence « littéraire-médicale » dans le service des soins palliatifs du CHU de Rouen qu'Eduardo Berti a tiré la matière pour ce roman choral. Aides-soignant·es, infirmières, médecins, bénévoles, brancardiers... chacun·e prend la parole et raconte : le quotidien, les soins du corps, l'accompagnement des malades en fin de vie, les moments beaux, les terribles, les familles, les annonces... C'est qu'il faut trouver cette « présence idéale » qui fait les bons médecins, plutôt que la « distance idéale » que l'on recommande trop souvent aux praticien·nes.

Pour rester au plus proche des propos qui lui ont été confiés, Eduardo Berti a ressenti le besoin d'écrire ce texte directement en langue française, décrivant avec justesse des situations profondément touchantes.

L'AUTEUR

©Dorothée Billard

Eduardo Berti est membre de l'Oulipo depuis juin 2014. Né en Argentine en 1964, écrivain de langue espagnole, il est l'auteur de quelques recueils de nouvelles, d'un livre de petites proses et de plusieurs romans. Traducteur et journaliste culturel, il est lui-même traduit en sept langues, notamment en langue française où on peut trouver presque toute son œuvre. Après *Inventaire d'inventions (inventées)* (2017), *Un père étranger* (2021) et *Un fils étranger* (2021), *Une présence idéale* est son quatrième ouvrage à La Contre Allée. Il a été traduit an anglais (USA) et en espagnol (Espagne, Argentine, Chili, Uruguay).

MÉMORABLE

Tea Rooms de Luisa Carnés, traduit de l'espagnol par Michelle Ortuno, est lauréat du Prix Mémorable, prix qui récompense la réédition d'un·e auteur·rice malheureusement oublié·e ou d'un·e auteur·rice étranger·ère décédé·e encore jamais traduit·e en français. Ce livre est superbement mis à l'honneur dans un beau dossier thématique du nouveau numéro du magazine Initiales, disponible dans toutes les librairies du réseau de l'Association Initiales.

Après avoir été invisibilisé durant des décennies, voir le nom de Luisa Carnés en première de couverture du magazine est une grande joie pour nous toutes et tous, ses éditeurs et éditrices, sa famille.

D'UN PRIX L'AUTRE

Les auteur·ices de La Contre Allée sont salué·es de toutes parts. Après le Prix Mémorable pour *Tea Rooms*, c'est Antoine Mouton qui a été récompensé par le Prix CoPo pour *Poser Problème*.

De son côté, *Pur sang* de Makenzy Orcel est dans la sélection finale du Prix francophone international du Festival de Poésie de Montréal. *Avec Bas Jan Ader* de Thomas Giraud connaît pour sa part plusieurs nominations : il est en lice pour le Prix Françoise Sagan, pour le Prix du Salon du livre de Chaumont et pour le Prix des lecteurs Joffre-Mellinet. Même engouement autour de *L'Arbre de colère* de Guillaume Aubin qui est sélectionné pour le Prix littéraire du Cheval Blanc, pour le Prix du roman Coiffard et pour le Prix du roman Cezam.

ÉVÉNEMENTS À VENIR

La nouvelle édition du festival D'un Pays l'Autre aura lieu du 5 au 15 octobre 2022 ! Une nouvelle fois, nous vous invitons à plonger dans les découvertes et aventures de la traduction littéraire. Cette année, le maître mot du festival sera le verbe « paroler », récemment exhumé par la linguiste Cécile Canut pour porter son souhait d'un autre rapport à la langue que celui d'un objet normatif, affixé à une identité ou une nation. Un souhait ambitieux, qui résonnera fort tout au long du festival. La programmation est à retrouver sur le site www.dunpayslautre.org.

En 2023, La Contre Allée fêtera ses 15 ans… 15 ans de vie pour notre maison d'édition et toujours la volonté de faire résonner des voies singulières, de témoigner, de transmettre, et de questionner. Si vous souhaitez fêter d'une façon ou d'une autre cet anniversaire avec nous (invitation, projet, ou autre initiative), n'hésitez pas à nous contacter pour nous faire part de vos idées et envies.

Périodique 2e semestre 2022

UN SERVICE DE PRESSE

contactlacontreallee@gmail.com

NOUS SUIVRE

www.lacontreallee.com

COMMANDER NOS LIVRES

La diffusion et la distribution de nos ouvrages en France sont assurées par **Belles Lettres Diffusion Distribution.**

Vous pouvez commander nos ouvrages en vous adressant directement à
BLDD : T/ 01 45 15 19 87
- F/ 01 45 15 19 81 -
bldd@lesbelleslettres.com
N°DILICOM 3012268230000

EN LIBRAIRIE DEPUIS JANVIER

Yoko Tawada
Aventures dans la grammaire allemande
traduit de l'allemand par Bernard Banoun
ISBN 978 2 376 650 744

Sara Rosenberg
Un fil rouge
traduit de l'espagnol par Belinda Corbacho
ISBN 978 2 376650 737

Eva Kavian
L'Engravement
ISBN 978 2 376 650 348

Irma Pelatan
Lettres à Clipperton
ISBN 978 2 376650 720

Antoine Mouton
Les Chevals morts
ISBN 978 2 376 650 256

Nathalie Yot
Tribu
ISBN 978 2 376650 263

Guillaume Aubin
L'Arbre de colère
ISBN 978 2 376 650 270

PACO CERDÁ **19 AOÛT**
LE PION TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR MARIELLE LEROY

PERRINE LE QUERREC **7 OCTOBRE**
LE PRÉNOM A ÉTÉ MODIFIÉ

CORINNE ATLAN **21 OCTOBRE**
LE PONT FLOTTANT DES RÊVES

EDUARDO BERTI **4 NOVEMBRE**
UNE PRÉSENCE IDÉALE

(EDITIONS) LA CONTRE ALLÉE

PACO CERDÁ
LE PION
TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR MARIELLE LEROY

19 AOÛT **LITTÉRATURE HISPANIQUE** ISBN 978 2 376 650 775 - 23,50 € - 13,5 x 19 CM - 384 pages - Coll. La Sentinelle

©Mikel Ponce

Couverture de Renaud Buénerd

À PROPOS DU LIVRE

Stockholm, hiver 1962. Deux hommes de mondes opposés se font face. Arturo Pomar, l'enfant prodige espagnol affronte sur l'échiquier Bobby Fischer, un jeune Américain excentrique et ambitieux. En pleine guerre froide, l'un était le pion du régime franquiste, l'autre sera celui des États-Unis.

Structurée par les 77 mouvements de la partie Fischer - Pomar, se trame au fil de cette confrontation une histoire à la forme originale offrant une réflexion quant à l'engagement personnel et, plus largement, sur la façon dont les deux joueurs ont été instrumentalisés par leurs gouvernements respectifs.
Aux portraits des deux joueurs d'échecs s'ajoutent ceux de nombreux autres « pions » voués à une cause politique durant cette année de turbulence où, lors de la Crise des missiles de Cuba, la guerre nucléaire a failli éclater.

Ainsi, communistes, maquisard·es, ouvrier·ères, socialistes, membres de l'ETA, chrétien·nes, républicain·es, étudiant·es, phalangistes, Afro-Américain·es, pacifistes, indigènes, militant·es antinucléaires, gauchistes ou militaires à l'obéissance aveugle… jalonnent ce texte comme autant de « mythes » fabriqués et utilisés à des fins politiques, des personnes sacrifiées et payant le prix fort ; celui de la mort, de la prison, de l'exil ou de la solitude. Mais un pion n'est jamais seulement un pion...

L'AUTEUR

Éditeur et journaliste **Paco Cerdà** (Valencia, 1985) est l'auteur de deux ouvrages aux éditions Pepitas de Calabaza, *Los ultimos,* en 2017 (traduit en France sous le titre *Les Quichottes*), et *El Peón* (traduit en France sous le titre *Le Pion*) qui a reçu le prestigieux Prix Cálamo dans la catégorie Livre de l'année en 2020.

© Claire Fasulo

LA TRADUCTRICE

Marielle Leroy est enseignante. Éditrice à La Contre Allée, elle y développe le domaine hispanique et a notamment traduit *Machiavel face au grand écran, cinéma et politique* de Pablo Iglesias, en mars 2016, ainsi que *Les Quichottes*, précédent ouvrage de Paco Cerdà.

LA VÉRITÉ DÉSAGRÉABLE APPARAÎT. TU N'ES TOUT SIMPLEMENT QU'UN PION MANIPULÉ PAR UN JOUEUR LUI-MÊME MANIPULÉ PAR UN DIEU QUELCONQUE. EN FAIT, COMME CHEZ BORGES, TU NE SAIS PAS « QUEL DIEU DERRIÈRE DIEU, TISSE LA TRAME ? »

COMME ON EN PARLE

« Le meilleur livre de cette année est *El peón*, de Paco Cerdà. »

Voro Contreras, *Levante-EMV*

« Un excellent livre, peut-être l'un des meilleurs parmi ceux écrits en Espagne ces derniers temps, et avec la plus grande personnalité. »

Manuel Hidalgo, *El Cultural*

« Une histoire originale, dans le fond et dans la forme, sur l'engagement politique personnel, les échecs et le pouvoir autour d'un jeu simple. »

La Vanguardia

« Ce n'est pas facile ce que fait M. Cerdà, mais c'est tellement joyeux que quelqu'un le fasse. N'arrêtez pas de le lire. »

Rafael Reig

« J'ai tellement aimé ce livre qu'il me semble une obligation morale de le recommander. »

Leontxo García, *El País*

DÉJÀ PARU AUX ÉDITIONS LA CONTRE ALLÉE

***Les Quichottes*, collection Un singulier pluriel (2021)**

Les Quichottes, c'est le récit d'un voyage à travers le plus grand désert démographique d'Europe. Paco Cerdà, journaliste-écrivain, nous entraîne sur les routes impraticables de ce territoire froid et montagneux, au sud-est de Madrid, que l'on surnomme aussi « Laponie espagnole », parce que, comme en Laponie, moins de huit habitants au kilomètre carré y vivent.

PERRINE LE QUERREC
LE PRÉNOM A ÉTÉ MODIFIÉ

7 OCTOBRE **POÉSIE DOCUMENTAIRE** ISBN 978 2 376 650 782 - 15,50 € - 13,5 x 19 CM - 112 pages - Coll. La Sentinelle

CE QU'EN DIT L'AUTRICE

« Finalement je me suis décidée. Je suis descendue à la cave. Je m'y suis enfermée. Avec mes mots, ma colère, la tête pleine de ses cris et du silence indigne des autres. J'y suis restée, dans la cave. Je ne pouvais pas y croire, je ne pouvais pas m'y résoudre, je refusais d'oublier, de passer à autre chose, de la voir disparaître.

Elle, sans prénom, prénom modifié. Elle, singulier, pluriel, comme les viols dont elles ont été victimes. Les mots me tombaient dessus comme les hommes lui étaient tombés dessus.

Mais moi je les voulais ces mots-là, je voulais rompre tous les silences qui l'enterraient, qui la condamnaient.

Je suis allée les chercher, un par un, je les ai obligés à se tenir devant moi, je les ai interrogés, tournés et retournés, je voulais qu'ils disent tout, qu'ils crient plus fort que ce silence impossible. »

À PROPOS DU LIVRE

Comme pour *Rouge pute*, Perrine Le Querrec emprunte la forme poétique pour dire et faire entendre l'indicible.

Une expérience brutale, proche, s'il est possible de l'être, des sensations et des émotions des femmes qui subissent ces viols. La violence physique. La violence du silence. La violence des lendemains sans autre horizon.

POUR DÉCOUVRIR LE SITE WEB DE PERRINE LE QUERREC....

... ET SA CHAÎNE YOUTUBE.

LES PREMIÈRES FOIS LES PREMIERS MOIS JE N'AI PAS PU PARLER. EN PARLER. IL Y AVAIT TOUJOURS UNE MAIN SUR MA BOUCHE QUI M'ÉTRANGLE. JE SUFFOQUE J'ESSAIE D'ARRACHER LA MAIN. JE NE TROUVE PLUS MA BOUCHE JE NE PEUX PLUS PARLER.

Couverture de Renaud Buénerd

©Fondation Jan Michalski Wiktoria Bosc

L'AUTRICE

Perrine Le Querrec est née en 1968 à Paris. Elle publie de la poésie, des romans, des pamphlets. Elle écrit par chocs, construit une langue et un regard à la poursuite des mots réticents, des silences résistants.

Ayant longtemps travaillé comme recherchiste indépendante (pour le cinéma, la télévision ou l'édition), l'image comme l'archive sont devenues des matériaux essentiels à sa recherche poétique, tout comme son engagement auprès de celles et ceux dont la parole est systématiquement bafouée.

Après *Rouge pute* (prix CoPo des lycéens), *Le prénom a été modifié* est son deuxième ouvrage à La Contre Allée.

DÉJÀ PARU AUX ÉDITIONS LA CONTRE ALLÉE

Je me tais
Ta gueule!
Il me tue
Nous nous taisons
Vous, vous vous taisez
Ils assassinent

Rouge pute, 2020, 96 pages, 15 €,
ISBN 9782376650560

« Pendant plusieurs semaines, des femmes, des héroïnes, m'ont confié leur vie et leurs mots. Notre besoin commun de briser le silence et l'indifférence autour des violences conjugales et ses nombreux visages. [...] C'est cela que vous allez lire. »

Perrine Le Querrec

L'avis de la Librairie Des livres et nous, Périgueux.

Rouge Pute n'est pas une poésie qui caresse et adoucit. Ce sont des mots durs, des mots violents, des mots qui cognent comme les mots et les coups subis. Des mots qui cherchent, aussi, la résilience, à travers l'écoute, la sororité et le combat. C'est une déchirure ; mais également un pansement, un appel à l'action, un cri. À lire d'urgence.